

# مشكلات التكافؤ في ترجمة كتاب تحذيب سيرة ابن هشام لعبد السلام محمد هارون



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرجا

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : M. Riandy Alfansyah  
NIM : 20101010050  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

مشكلات التكافؤ في ترجمة كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام محمد هارون

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 12 Juli 2024



NIM. 20101010050



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1322/Un.02/DA/PP.00.9/07/2024

Tugas Akhir dengan judul : مشكلات التكافؤ في ترجمة كتاب "تهذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام هارون

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD RIANDY ALFANSYAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010050  
Telah diujikan pada : Senin, 22 Juli 2024  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 669f3a53162b2



Pengaji I  
Drs. Musthofa, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 669e64ea2e620



Pengaji II  
Dr. Nurain, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 66a72033f3ae3



Yogyakarta, 22 Juli 2024  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
  
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66a7975045036

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan arahan dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi mahasiswa:

Nama	:	M. Riandy Alfansyah
NIM	:	20101010050
Judul	:	مشكلات التكافف في ترجمة كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام هارون :

sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk segera di-munaqasyah-kan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Atas perhatiannya kami ucapan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

Yogyakarta, 12 Juli 2024

Pembimbing



Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP: 19680401 199303 1005

الشعار

**Übermensch**

-Friedrich Wilhelm Nietzsche-



## Abstrak

Penelitian ini berfokus pada dua hal, yang pertama penerjemahan kitab *Tahzīb Sirrah Ibn Hisyām* karya Abdussalam Harun ke dalam bahasa Indonesia dan yang kedua adalah menguraikan dan menganalisis permasalahan kesepadan pada tingkat kata dan di atas tingkat kata (kolokasi dan ungkapan ekspresif) di dalam kitab tersebut. Inti permasalahan yang dikaji berkaitan dengan kata-kata dan juga istilah-istilah yang bernuansa klasik, sarat akan konsep bahasa Arab pada masa Jahiliyyah yang sukar ditemukan padannya dalam bahasa target. Klasifikasi data permasalahan dalam penelitian ini mengacu pada konsep kesepadan Mona Baker berikut dengan strategi yang diterapkan dalam analisisnya.

Hasil dari penelitian ini mengungkapkan beberapa masalah kesepadan pada level kata yang mencakup kata bermakna budaya yang spesifik, konsep yang ada pada bahasa sumber tidak dapat dileksikalisisasi pada bahasa Sasaran, kata yang ada pada bahasa sumber secara semantis memiliki makna yang rumit. Adapun masalah kesepadan pada tingkat di atas kata yaitu ungkapan kolokasi dan kalimat ekspresif. Strategi yang digunakan yaitu dengan menggunakan kata pinjaman, peminjaman berserta penjelasan, menggunakan kata yang lebih umum, dan parafrase. Sedangkan strategi dalam menerjemahkan masalah kesepadan pada tataran di atas kata adalah dengan cara parafrase dan dengan menghilangkan seluruh idiom.

**Kata kunci:** Terjemahan, kesepadan, dan strategi penerjemahan.



## التجريد

يركز هذا البحث على أمرين، الأول هو ترجمة كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام هارون إلى الإندونيسية، والثاني هو توضيح وتحليل مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها (المتصاحبات والمصطلحات) في هذا الكتاب. تتعلق القضايا الرئيسية التي تمت دراستها بالكلمات والمصطلحات التي تحمل طابعًا كلاسيكيًّا، وللليلة بمفاهيم ثقافية عربية في العصر الجاهلي والتي يصعب العثور على نظائرها في اللغة الهدف. يعتمد تصنيف البيانات في هذه الدراسة على مفهوم التكافؤ لونا بكر وكذلك الاستراتيجيات المطبقة عليها في تحليلها.

نتائج هذا البحث تكشف عدة مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة التي تشمل الكلمات ذات المعانٍ الثقافية الخاصة، المفاهيم الموجودة في اللغة المصدر لا يمكن تحويلها إلى كلمة في اللغة الهدف، الكلمة الموجودة في اللغة المصدر معقدة في المعنى من الناحية الدلالية. أما مشكلات التكافؤ فيما فوق الكلمة فتشمل المتصاحبات والمصطلحات. الاستراتيجيات المستخدمة هي الترجمة بالكلمة المستعارة، وبالكلمة المستعارة مع الشرح، واستخدام كلمات أكثر عموماً، وإعادة الصياغة. أما الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة ما فوق الكلمة فهي الترجمة بإعادة الصياغة والترجمة مع حذف المصطلحات بالكامل.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، والتكافؤ، واستراتيجيات الترجمة  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي أيد حبيبه المصطفى بالقرآن كالشمس وضحاها، وبالسنة كالقمر إذا تلاها،  
ومن سار عليها سار في ضوء النهار إذا جلها، ومن أعرض عنها عاش في ظلمة الليل إذا  
يغشاها، اللهم صل وسلم وبارك وكرم ومجّد وعظم على حبيب رب العالمين وإمام الغر المجلين  
سيدنا محمد ﷺ، وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد:

ففي إعداد وإكمال هذا البحث لم أتمكن من ذلك دون مساعدة عدة الجهات،  
ولهذا أود أن أتقدم بخالص الشكر وعظيم الامتنان إلى:

١. السيد الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن  
كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. السيدة الدكتورة إينينج هرنبي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب  
والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. السيد الكريم الدكتور خير النهضيين، مشرف هذا البحث، أعبر عن شكري العميق  
وامتناني الكبير على جميع الإرشادات والتوجيهات، وأشكركم على الحوار والنقاش المثير  
الذي أضاء لي رؤى جديدة من الناحية الأكاديمية في فن الترجمة وغيرها، وخاصة في

أفكار فلسفية بشكل غير مباشر. جزاكم الله خير الجزاء، وبنحكم وجميع الأسرة دوام الصحة والعافية، وكثّر الله أمثالكم.

٤. والديي اللذين لم يكلا من دعمي بالمناجاة المستمرة، دوماً نهاراً وليلًا، بأمانهما الصادقة

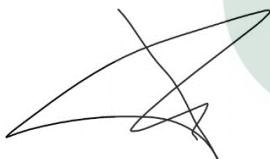
والحبة. اللهم الصحة الدائمة وسهّل لنا كل شأن في الدنيا والآخرة، والسعادة التي لا

تنتهي.

٥. إلى نفسي التي لا تعرف اليأس في سعيها الدائم نحو التعلم والتقدم.

جوجاكارتا، ١٢ يوليو ٢٠٢٤

الباحث



محمد رياندي ألفانشاہ

٢٠١٠١٠٥٥

## محتويات البحث

أ.....	إثبات الأصلية.....
ب.....	صفحة الموافقة.....
ج .....	صفحة موافقة المشرف.....
د .....	الشعار.....
و .....	التجرید .....
ز .....	كلمة شكر وتقدير.....
ط .....	محتويات البحث.....
١ .....	الباب الأول.....
١ .....	مقدمة.....
١ .....	١ . خلفية البحث.....
٥ .....	٢ . تحديد البحث .....
٥ .....	٣ . أغراض البحث وفوائده .....
٧ .....	٤ . التحقيق المكتبي .....
١٠ .....	٥ . الإطار النظري.....
١٥.....	٦ . منهج البحث .....
١٧.....	٧ . نظام البحث .....
١٩.....	الباب الثاني.....

كتاب تهذيب سيرة ابن هشام لعبد السلام محمد هارون.....	١٩
١. التعريف بكتاب تهذيب سيرة ابن هشام خلاصته ووصفه .....	١٩
٢. ترجمة ابن هشام والمهدّب .....	٢٣
٣. ترجمة كتاب تهذيب سيرة ابن هشام لعبد السلام هارون إلى الإندونيسية .....	٢٧
الباب الثالث .....	١٤٤
تحليل مشكلة التكافؤ في كتاب تهذيب سيرة ابن هشام لعبد السلام محمد هارون .....	١٤٤
١. المشكلات في مستوى الكلمات.....	١٤٤
٢. المشكلات في مستوى ما فوق الكلمات .....	١٦٢
الباب الرابع .....	١٨١
الخلاصة .....	١٨١
المراجع.....	١٨٣



## الباب الأول

### مقدمة

#### ١. خلفية البحث

المشكلة الرئيسية في دراسة الترجمة هي مشكلة التكافؤ. العثور على مكافئة صحيحة للمعنى الأصلي في النص المصدر ونقله منه إلى اللغة الهدف كانا من غاية الترجمة الرئيسية. لا تقتصر مشكلة التكافؤ فقط على النواحي اللغوية، بل تتعلق أيضاً على بالجوانب الثقافية المختلفة بين اللغات.<sup>١</sup> التحدي الآخر هو التأكيد من أن اللمسات الفنية والأسلوبية والتعبيرية الموجودة في النص الأصلي يمكن الحفاظ عليها في الترجمة.

يوافق هذا ما قاله نيومارك حيث قال بأن الترجمة هي نقل معنى النص الأصلي من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على الغرض الذي يريده الكاتب أو المؤلف في النص الأصلي.<sup>٢</sup>

فهذا البحث يتحدث عن تلك المشكلة في التكافؤ خاصة لمستوى الكلمة وما فوقها التي واجهها كثيراً الباحث أثناء ترجمة كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام هارون. يضمن الكتاب عدداً من مصطلحات ثقافية ليست سهلة العثور على نظيرها

---

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Third edition (London: Routledge, 2018). Hal 7  
Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.<sup>٣</sup>  
Hal 5

في اللغة الهدف. هناك عوامل مترتبة بالتكافؤ تتطلب فهماً دقيقاً للمصطلحات الثقافية الخاصة والسياق الاجتماعي في ذلك الزمان والجوانب اللغوية في كلتا اللغتين التي يجب مراعاتها من أجل تحقيق التكافؤ الصحيح في الترجمة، بالإضافة إلى تحدياتها الأخرى من قصر أسلوب اللغة الهدف في التعبير عن المعنى ونفس التعبير الموجود في النص المصدر، وفهم الجوانب الثقافية والتاريخية، واستخدام تراكيب الكلمات في سياق الكلمات المتصاحبة وتفسير الأمثل. كل هذه العوامل مهمة لضمان أن نتائجة الترجمة ليست فقط صحيحة لغوياً ولكن أيضاً تتوافق مع المعنى والغرض الأصلي للنص المصدر. وهذا في نفس الوقت يمثل تحدياً خاصاً في ترجمة هذا الكتاب.

كتاب تهذيب سيرة ابن هشام هو اختصار للكتاب الشهير الذي ألفه ابن هشام. فهذا الكتاب، سيرة ابن هشام، كان ولم يزل مرجعاً أساسياً لدراسة السيرة النبوية حيث يرجع إليه جميع قراء التاريخ الإسلامي والسير والتراجم للأعلام المسلمين . قام عبد السلام هارون بتلخيص وتنقيح الكتاب، مقدماً للقراء في صيغة جديدة. أزال العناصر غير المتعلقة بالدراسات التاريخية، مثل أسماء خيول المسلمين التي شهدت بدرأ، والأشعار الطويلة، والمناقشات حول مصطلح الحديث. وكذلك حذف العناصر السردية والأشعار المطولة والأنساب والاستطرادات اللغوية التي لا ترتبط بشكل مباشر بالسيرة النبوية. ومن

الجدير بالذكر أن عبد السلام هارون لم يغير أي حرف من النص الأصلي، محافظاً على أمانة النقل، حيث نسب المؤلف إلى ابن هشام ما هو له. وأما النصوص فهي من ابن إسحاق من روایة ابن هشام<sup>٣</sup>. نصه كان من كتاب بن إسحاق "المغازي والسير".<sup>٤</sup> نظراً إلى أن النصوص تحمل مصطلحات وتعابير معينة تحتاج إلى تفسير أو ترجمة خاصة بسبب تفاوت الثقافات والعادات والتقاليد بين العصور التي تعود إلى بداية عصر التدوين في التاريخ الإسلامي، فلم يكن نوعاً من الغرابة أن تكون عملية الترجمة ليست سهلة، بسبب هذه الفجوة الزمنية الكبيرة بين الماضي والحاضر.

وقد قام الباحث بترجمة أجزاء محددة من الكتاب فقط ابتداءً من فصل فتح مكة إلى وفاة النبي ﷺ، والتي تبلغ ١٠٠ صفحة من إجمالي ٣٦٦ صفحة.<sup>٥</sup> هذا التحديد يعتمد على اعتباراتٍ، مثل قصر الوقت وقلة الموارد لإجراء دراسة شاملة للكتاب بأكمله الذي يتألف من ٣٦٦ صفحة. وبتحديد البحث إلى ١٠٠ صفحة، يمكن للباحث تعميق وتركيز أكثر وأعمق تفصيلاً نحو الأجزاء المعينة التي تعتبر مهمة أو مثيرة للانتباه لأغراض البحث. وأيضاً يمكن للباحث التأكد على جودة ترجمة أفضل لتحليل وإعادة

<sup>٣</sup> ابن هشام، سيرة النبي ﷺ، ١٩٩٥. دار الصحابة للتراث بطنطا، ص ١٣

<sup>٤</sup> محمد هارون، عبد السلام، ٢٠١٥. تحدیب سیرة ابن هشام، المكتبة العصرية، بيروت ٢٠١٥ ص

ترتيب النص باللغة الإندونيسية بدقة. بالإضافة إلى أن فترة فتح مكة إلى وفاة النبي ﷺ فترة مهمة في تاريخ الإسلام، مليئة بالأحداث الهامة التي وضعت أساساً متيناً لتطوير الدين الإسلامي في ذلك الوقت، وأصبحت هذه الفترة نقطة انطلاق لانتشار الإسلام في جميع أنحاء شبه الجزيرة العربية وخارجها. خلال تلك الفترة، كان النبي ﷺ أرسل الصحابة إلى ملوك العرب والعماليق يدعوهم إلى الإسلام. كان فتح مكة بداية انتصار الإسلام على كفار قريش في مكة، وأظهر على الفور لجميع القبائل في شبه الجزيرة العربية قوة الإسلام. فجاء الوفود من قبائل العرب لمبايعة الرسول ﷺ. كما أن وفاة النبي ﷺ تُعد حدثاً يجب أن يتذكره المسلمون جمِيعاً، ليظلوا على ذكره ويسترجعوا جهاده في نشر الإسلام. وتحتوي كل حادثة في تلك الفترة الزمنية على دروس وحكم تشابهت بما يحدث لأمة المسلمين في العالم الحالي، مما يمكن أن يكون مرآة للتأمل والاعتبار للأمة المسلمين اليوم.

وقرر الكاتب أيضاً ترك ترجمة الأشعار المضمونة على طول فصول الكتاب. نظراً إلى عدة عوامل، حيث أراد الباحث التركيز على الموضوع الرئيسي في البحث. فهدف البحث هو دراسة تكافؤ الكلمة وما فوقها في ترجمة كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام". لذلك، سيكون التركيز على أجزاء النص الوصفي أكثر ملاءمة ودوماً لهدف البحث.

ترجمة الشعر والأدب العربي إلى الإندونيسية تقتضي مهارات عالية بالنسبة إلى ترجمة النصوص التثوية. إضافةً إلى أن مستوى الصعوبة ومشكلات الدقة في ترجمة الشعر تعتبران عاملين رئисين في عملية الترجمة. النصوص ذات الطابع الجمالي تتطلب استراتيجيات معينة لترجمتها، حيث يجب على مترجم كتاب الأدب أن يسعى للحفاظ ليس فقط على نقل الرسالة، ولكن على العناصر الأخرى مثل البلاغة والمشاعر والعواطف وما إلى ذلك.<sup>١</sup>

ترك ترجمة الشعر لم ينقص من القصة جزءاً مهماً، ولا يؤثر بشكل كبير على فهم قصة النبي ﷺ في الكتاب.

## ٢. تحديد البحث

يقوم الباحث في هذه الدراسة بتركيز النقاش على اثنين من الأمور، هما:

أ ما هي الأسباب الثقافية المؤدية إلى مشكلة التكافؤ في ترجمة الكتاب الذي ذكرنا في

خلفية البحث؟

ب ما هي الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها لحل تلك المشكلات في الترجمة؟

## ٣. أغراض البحث وفوائده

وأما أهداف هذا البحث فهي:

- أ ترجمة كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام هارون.
- ب تحديد الكلمات أو العبارات التي تشير إلى مفاهيم ثقافية تثير مشكلات في الترجمة.
- ج وصف موقع صعوبة الترجمة.

د تحديد الاستراتيجيات المناسبة لحل مشكلات عدم التكافؤ.

والفوائد المتوقعة من البحث فيما يلي:

- أ تركز هذه الدراسة على المصطلحات المستخدمة في سياق الجاهلية، مما يتوقع أن يسهل فهم استخدام الكلمات المتعلقة بتلك الفترة التاريخية وتفسيرها. وبالتالي، يمكن أن يسهم هذا البحث في فهم وترجمة النصوص الكلاسيكية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ويوفر فهماً أعمق للثقافة العربية في عصر حياة ﷺ، وذلك من خلال المصطلحات التي قمت مناقشتها بعناية في هذا البحث.

ب من خلال تحديد استراتيجيات الترجمة، يمكن لهذا البحث أن يسهم في تطوير نظريات الترجمة، خاصة فيما يتعلق بمشكلات ترجمة مصطلحات ثقافية تحمل طبيعة العربية الكلاسيكية إلى اللغة الإندونيسية.

ج يُتوقع أن تسهم هذه الدراسة في مساعدة وتسهيل فهم واستيعاب قراء السيرة النبوية أو الباحثين فيها، لفهم أعمق في سيرة النبي ﷺ مباشرة من أحد مصادره الوثيقة من خلال ترجمته.

٤ . التحقيق المكتبي

ومن خطوات البحث العلمي تتبع البحوث السابقة التي تتعلق بالبحث الذي سيقوم به الباحث لئلا يأتي بتكرار لا طائل له من جانب، ول يأتي بجديد في البحث حيث أن البحث قد سد فجوة تركها الباحثون السابقون. وبعد تصفح الكتب والبحوث وتقليلها وجد بحوثاً قرية من هذا البحث من حيث الموضوع وإن كانت مختلفة منه من حيث مواد البحث.

من هذه البحوث بحث تحت عنوان "ترجمة كتاب الأطفال الغابة ومشكلة التكافؤ فيها محمد عطية الأبراشي (دراسة تحليلية ترجموية)" لأريف نوفاريانتو بجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية جوكيجاكرتا. تبحث هذه الدراسة في مشكلة ترجمة كتاب الأطفال الغابة" محمد عطية الأبراشي، وتشرح كيفية حل هذه المشكلة. يتم تحليل المشكلات من خلال نظرية التكافؤ لمعنوي بكر. واستخدم الباحث منهج ترجمة دلالية.

الكلمة و ٩ على مستوى التعبير الإصطلاحى. واختار الباحث استراتيجية تحليلية حل مشكلات التكافؤ باستخدام المفردات بشكلها الخاص.<sup>٧</sup>

ثم البحث بعنوان "ترجمة الرواية "جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومشكلة التكافؤ فيها" لإلوك ل. مكرمة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا. يتحدث البحث في مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها، وتبيّن الباحثة الاستراتيجيات المناسبة لترجمتها وفقاً لنظرية مونا بكر. أظهرت النتائج وجود المشكلات في التكافؤ في مستوى الكلمة التي تتعلق بشفافة معينة وكلمات تتضمن مفاهيم دلالية معقدة، بالإضافة إلى المشكلات فوق مستوى الكلمة، مثل العبارات المصاحبة والتعبيرات الإصطلاحية. الاستراتيجيات التي تتبعها الباحثة مثل استخدام الكلمات المستعارة مع شرحها، واستخدام كلمات أكثر عمومية. أما الاستراتيجيات لمشكلات التكافؤ فوق الكلمة هي حذف الكلمات.<sup>٨</sup>

ثم البحث المعهون بـ"ترجمة كتاب نحلة عاملة لـكامل كيلاني ومشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فيه" لسيتي خلوصية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية

<sup>٧</sup> نورفاريانتو، عارف. ترجمة كتاب "أطفال الغابة" ومشكلة التكافؤ فيها لحمد عطية الأبراشي (دراسة تحليلية ترجموية). جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا. ٢٠١٩

<sup>٨</sup> مكرمة، إلوك ل. ترجمة رواية "جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومشكلة التكافؤ فيها (دراسة تحليلية في الترجمة). جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا. ٢٠٢٢

الحكومية جوّجاً كرتاً. تبحث هذه الدراسة في ظاهرة عدم التكافؤ في مستوى الكلمة التي تضمن معنى خاصاً، وعدم التكافؤ مستوى فوق الكلمة، وهي العبارة المصاحبة.

تقوم الباحثة بتحليل المشاكل بالاستراتيجيات المقترحة من مونا بكر.<sup>٩</sup>

وهناك مقالة معنونة "تحليل مقارن لتاريخ السيرة النبوية لإبن إسحاق وإبن هشام"

لفيكري سوريا براتاما. تعرض مقارنة بين تاريخ السيرة النبوية لإبن إسحاق وإبن هشام.

منهج البحث المستخدم هي منهج البحث التاريخي، وله أربع خطوات: ١) الهيورستك

أو جمع المصادر، وقد استخدمت تقنية دراسة مكتبية لجمع البيانات، ٢) نقد المصادر،

٣) تفسير أو تحليل البيانات، ويتم التحليل في اختيار المصادر لإعداد هاتين السيرتين،

وكذلك كتابة السيرة ما إذا كانت موضوعية أم غير موضوعية. ٤) تاريخ الكتابة التاريخية.

تشير نتائج البحث إلى أن موضوعية الحقائق التاريخية المتضمنة في مصنفات ابن إسحاق

ضعيفة إلى حد ما، ولكن جاء ابن هشام يتممه.<sup>١٠</sup>

المقالات السابقة تشكل جزءاً من دراسة حول مشكلة الترجمة فيما يتعلق بالتكافؤ

على مستوى الكلمة وفوقها وباستراتيجيات حلها، ومع ذلك، لم يتم التركيز في الدراسات

<sup>٩</sup> خلوصية، ستي. ترجمة كتاب "النحلة العاملة" لـكامل كيلاني ومشكلة ترجمة التكافؤ في مستوى

الكلمة وما فوقها. جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوّجاً كرتاً. ٢٠١٨

Pratama, Fikri Surya. "Analisis Komparatif Historiografi *Sirah Nabawiyah Karya*".<sup>١٠</sup> *Ibnu Ishaq dan Ibnu Hisyam*, Majalah Ilmiah Tabuah, Vol. 26 No. 1, Edisi Januari-Juni 2022, <https://rjfahuinib.org/index.php/taubah>

السابقة على الكلمات المستخدمة بشكل شائع في عصر أي جهل وأصحابه. وبعد ما غاص الباحث في أعماق الإنترنيت، لم يجد أي دراسة تجعل كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام هارون موضوعاً في بحثه. لذا، يمكن القول بأنه لم يقم أحد بتحليل مسألة ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها في ترجمة كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام هارون.

## ٥. الإطار النظري

### أ. مفهوم التكافؤ

في دراسات الترجمة، تكون مسألة عدم التكافؤ (non-equivalent) محور اهتمام الباحثين. تهدف عملية الترجمة إلى تحقيق التكافؤ الصحيح بين اللغة المصدر والمهدى.

وقد ترتبط مشكلة عدم التكافؤ هذه بالجوانب الثقافية التي اختصت بلغة معينة ولم تكن موجودة في اللغات الأخرى. لا تقتصر الترجمة على نقل الكلمات من لغة إلى أخرى فحسب، بل تسعى أيضاً للحفاظ على المعنى والأسلوب والذوق الخاص بالنص الأصلي في النص المترجم. يتواافق هذا مع تعريف الترجمة الذي قدمه بيتر نيومارك.<sup>١١</sup> بعبارة أخرى، يجب أن تؤكد الترجمة على قارئ النص المترجم من الشعور

بنفس الذوق التي بناها المؤلف في النص الأصلي. ومن هنا يتضح أن التكافؤ لا يقتصر فقط على مستوى الكلمات بل يمتد إلى مستويات أكثر تعقيداً فوق الكلمات. تقدم مونا بكر عدّة مستويات من التكافؤ بشكل هرمي، بدءاً من الأسط إلى الأكثر تعقيداً. ولكن في هذا البحث، يقصر الكاتب التركيز على مستوى التكافؤ لمستوى الكلمات وما فوقها.

### **ب التكافؤ في مستوى الكلمة**

التفاؤ في مستوى الكلمة يركز على تحليل المورفيم والكلمة كوحدات صغرى في اللغة. ذكرت بكر أن الوحدة الصغرى في لغة معينة قد لا يكون لها مكافئ واحد في لغة أخرى.<sup>١٢</sup> بمعنى أنه قد يكون مورفيم أو كلمة في اللغة المصدر مكافئ على شكل عبارة أو جملة في اللغة الهدف، والعكس صحيح. على سبيل المثال، الكلمة الإنجليزية "Homesick" كان مكافئها في اللغة الإندونيسية عبارة "شوق للوطن". يشير عدم التكافؤ في مستوى الكلمة إلى عدم وجود مكافئ مباشر في اللغة الهدف، وغالباً ما يكون ذلك بعوامل عدّة.

المشكلات الشائعة الناجمة من عدم التكافؤ في مستوى الكلمة تشمل: (١) المفاهيم الخاصة بالثقافة، (٢) المفاهيم الموجودة في اللغة المصدر لا يمكن تحويلها إلى كلمة في اللغة الهدف، (٣) الكلمة الموجودة في اللغة المصدر معقدة في المعنى من الناحية الدلالية، (٤) الاختلافات في دلالات الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف، (٥) عدم وجود شكل علوي (superordinate) في اللغة الهدف، (٦) اللغة الهدف قد لا تمتلك مصطلحاً محدداً أو فرعياً (hyponym)، (٧) وجود اختلافات في المنظور سواء من الناحية المادية أو الشخصية، (٨) الفروق في المعاني التعبيرية، (٩) الفروق في الشكل، (١٠) الاختلافات في التردد والغرض من استخدام أشكال معينة، (١١) واستخدام الكلمات المستعارة في نص اللغة المصدر.<sup>١٣</sup>

يحتاج كل من أنواع المسألة في التكافؤ إلى استراتيجيات شتى، حيث يمكن معالجة بعضها بطريق مباشر، والأخرى بطريق أكثر تعقيداً وصعوبة. بالإضافة إلى السياق وهدف الترجمة حيث يلعبان دوراً مهماً في تحديد استراتيجية مناسبة، إذ تكون بعض الاستراتيجيات أكثر ملاءمة من غيرها حسب الاعتبارات المعينة.

ذكرت مونا بكر ثانى استراتيجيات حل مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وهي

استخدمها عادةً خبراء الترجمة، وهي:

- أ) الترجمة بكلمات ذات معنى أعم.
- ب) الترجمة بكلمات أقل تعبيرياً.
- ج) الترجمة بالاستبدال الثقافى.
- د) الترجمة بالكلمة المستعارة أو الكلمة المستعارة مع الشرح.
- هـ) الترجمة بإعادة الصياغة بكلمات ذات صلة.
- و) الترجمة بإعادة الصياغة بكلمات غير ذات صلة.
- ز) الترجمة بالحذف.
- ح) الترجمة بالرسم.<sup>١٤</sup>

والتعابير الاصطلاحية (idioms or fixed expression). بخلاف التكافؤ في

مستوى الكلمة الذي يتعلق بمكافئ الكلمة الوحيدة فقط، فإن التكافؤ فوق الكلمة

يرتبط أكثر بكيفية تفاعل الكلمات بعضها مع البعض.<sup>١٥</sup>

رأى بكر أن الكلمات المصاحبة هي اندماج الكلمة إلى كلمات معينة بانتظام في

لغة ولم يكن لاندماجها أي ارتباط منطقي.<sup>١٦</sup> مشكلات الترجمة المتعلقة بالكلمات

المصاحبة واجهها المترجم في صورة من:

أ) تأثير جاذبية نمط النص المصدر

ب) سوء تفسير معنى المتصاحبات في اللغة المصدر

ج) التناقض أو التوتر بين الدقة والطبعية

د) المتصاحبات الخاصة بالثقافة

هـ) المتصاحبات المميزة في النص المصدر<sup>١٧</sup>

وأما العبارات الاصطلاحية فترتبط بالتحاد كلمتين أو أكثر وهما معنى مشتق

(إضافي) ناجم من هذا الالتحاد. تعرف مونا بكر العبارات الاصطلاحية على أنها

أنماط لغوية ثابتة لا يمكن تغييرها أو تنويع أشكالها.<sup>١٨</sup> ولا يمكن فهم معنى العبارة

Baker, Mona. *In Other Words*. Hal 53<sup>١٥</sup>

Baker, Mona. *In Other Words*. Hal 54<sup>١٦</sup>

Baker, Mona. *In Other Words*. Hal 60<sup>١٧</sup>

Baker, Mona. *In Other Words*. Hal 69<sup>١٨</sup>

الاصطلاحية مباشرة من تركيبها كلمة كلمة. فمن أجل فهم العبارات الاصطلاحية،

يجب معرفة المعنى الخاص المتعلق بتلك الأنماط اللغوية. ولا يمكن العثور على المكافئ

إلا بعد فهم وترجمة المعنى الموجود في النص المصدر. اقترحنا مونا بكر عدّة

استراتيجيات يمكن اتباعها لترجمة العبارات الاصطلاحية:

أ) الترجمة بعبارة اصطلاحية لها نفس المعنى والشكل.

ب) الترجمة بعبارة اصطلاحية لها نفس المعنى ولكن شكله مختلف.

ج) استعارة العبارة الاصطلاحية من اللغة المصدر.

د) الترجمة بإعادة الصياغة.

هـ) الترجمة مع حذف اللعب اللفظي في العبارة الاصطلاحية.

و) الترجمة مع حذف العبارة الاصطلاحية بالكامل.<sup>١٩</sup>

## ٦. منهج البحث

### أ) نوع البحث

هذا بحث مكتبي وليس ميدانياً أو حقلياً. وهو نوع من البحوث يعتمد

على دراسة معطيات مأخوذة من الكتب، والأديبيات، والمقالات البحثية،

والمراجع الأخرى كمصادر للبيانات، وليس المعطيات لهذا البحث ناجمة من الدراسة الميدانية.

### **ب مصدر البيانات**

المصدر الرئيسي للبيانات هو كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام هارون وترجمته إلى اللغة الإندونيسية. تتمثل البيانات في الكلمات أو المصطلحات الثقافية، كما ذُكرت، التي انتشرت في أوائل عهد الإسلام. أما المصادر الثانوية فمن القواميس العربية، والأديبيات باللغة العربية، والكتب، والدراسات العلمية المتعلقة بموضوع البحث.

### **ج طريقة جمع البيانات**

الخطوات التي سار عليها الباحث في هذه الدراسة:

- (أ) ترجمة كتاب "تحذيب سيرة ابن هشام" لعبد السلام هارون إلى اللغة الإندونيسية بدءاً من باب فتح مكة حتى وفاته رض.
- (ب) قراءة نتائج الترجمة بدقة وعناية والعثور على مشاكل الترجمة المتعلقة بالتكافؤ في مستوى الكلمة وفوقها.
- (ج) جمع هذه المشاكل وتسجيلها

د) تصنیف البيانات بناءً على درجة التكافؤ.

#### د تحلیل البيانات

المنهج الذى انتهج عليه الباحث في الدراسة هي المنهج الوصفي التحليلي ، مع

مراحل تحليل البيانات كما يلي:

أ) ترجمة البيانات دلایا بترجمة القاموس كلمة بكلمة.

ب) تحليل بنية الجملة أو وصف تركيبها.

ج) وصف استعمالها.

د) توضیح موضع مشکلات الترجمة في البيانات.

هـ) شرح استراتيچية المناسبة.

#### ٧. نظام البحث

البحث يتتألف من أربعة أبواب:

أـ الباب الأول: خلفية البحث، تحديد البحث، أغراض البحث وفوائده، التحقيق

المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، نظام البحث.

بـ الباب الثاني: التعريف بكتاب تهذیب سیرة ابن هشام لعبد السلام هارون تاریخه

وخلالصته ووصفه، ترجمة ابن هشام والمؤلف وترجمة الكتاب.

ج الباب الثالث: تحليل المشكلات.

د الباب الرابع: خلاصة البحث.



## الباب الرابع

### خاتمة

بعد انتهاء ترجمة كتاب تحذيب سيرة ابن هشام لعبد السلام هارون إلى اللغة الإندونيسية وتحليل المشكلات الموجودة فيها، وصل الباحث إلى خلاصة البحث التي تعتمد على تحديد البحث المذكور سابقاً. أما نتيجة البحث فهي كما يلي:

١. تظهر نتائج البحث أن المشكلة التي تم تحليلها في مستوى الكلمة تتعلق بالكلمات الثقافية الخاصة إما لعدم وجوده عيناً في ثقافة اللغة الهدف أو لمجهول المفهوم، والمفاهيم التي كانت معروفة عند ثقافة الهدف ولا يمكن تحويلها إلى كلمةٍ أي إنها كانت معروفة المفهوم ومفهوم المعنى ولكن لم يوجد تعبيرها بكلمةٍ في اللغة الهدف، والمفاهيم التي يصعب فهمها دلائلاً لمجهول المفهوم عند ثقافة الهدف. وأما المشكلة فيما فوق الكلمة فتتعلق بالمتصاحبات والمصطلحات. المتصاحبات الخاصة بالثقافة، المتصاحبات لها تأثير جذاب لنمط النص المصدر، والكتابية. المصطلحات التي لها التحديات في جانبها اللغوي حيث جاءت بأسلوب التحذير والإغراء، الندبة، والمصطلحات التي جرت مجرى المثل.

٢. الاستراتيجيات المستخدمة حل المشكلات في مستوى الكلمة تشمل استخدام الكلمات المستعارة، والكلمات المستعارة مع الشرح وهي جمع بين ترجمة ما أشارت إليه الكلمة وهو

معناه واستعارة كلامتها حرفياً، والترجمة بتعريفها، والترجمة بوصفها، وإعادة الصياغة بكلمات ذات صلة وبغير ذات صلة. أما الاستراتيجيات لحل مشكلات التكافؤ فيما فوق الكلمة فهي للمصاحبات الإيجاز يعني تبسيط العبارة في اللغة الهدف إلى كلمات أقصر مع الحفاظ على المعنى الأساسي، والترجمة بتفسير معناه واستخدامه في اللغة المصدر ثم تحويله إلى اللغة الهدف، وإعادة الصياغة. وللمصطلحات الترجمة بما يوافق أسلوبها وهو التحذير والندبة، والترجمة بعبارة أقل تعبيراً وانطباعاً.



## المراجع

- ابن عقيل، عبد الله. ١٩٨٠. شرح ابن عقيل، دار التراث القاهرة.
- ابن منظور، ٢٠١٦. لسان العرب، دار المعارف - القاهرة.
- ابن هشام، ١٩٩٥. سيرة النبي ﷺ، دار الصحابة للتراث بطنطا.
- إسلام ويب، نبذة من مختصرة عن العلامة عبد السلام هارون. الأحد ٢٢ ربيع الأول ١٤٢٣  
- ٢ يوليو ٢٠٠٢ م. نبذة مختصرة عن العلامة عبد السلام هارون (islamweb.net)
- أنيس، إبراهيم وأصحابه من اللغويين، ٢٠٠٤. المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية - مكتبة الشروق والدولية القاهرة والدولية القاهرة.
- بديع يعقوب، د. إميل، ١٩٨٨. موسوعة النحو والصرف والإعراب، دار العلم للملايين -  
 بيروت، الطبعة الأولى
- جمهورية مصر العربية، في الموقع الرسمي (مجمع اللغة العربية بالقاهرة - عبد السلام هارون ١٩٣٢)،  
- ACGOV (arabicacademy.gov.eg) ٢٠٢٤ مايو ٢٣
- حافظ، الطاهر هاشم، ٢٠٠٤. معجم الحافظ للمتصحّبات العربيّة. مكتبة لبنان.
- حمزة، علي منصور، ٢٠٠٦. لنباتات الطبيّة العالميّة (وصفها - وكوناتها - طرق استعمالها وزراعتها). منشأة المعارف الاسكندرية.
- خلوصية، ستي. ترجمة كتاب "النحلة العاملة" لـ كييلاني ومشكلة ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها. جامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا. ٢٠١٨.

الخميس، الشيخ الدكتور عثمان. "من هو الخليل؟" في قناة يوتوب Dr. Othman Alkamees،

[https://www.youtube.com/watch?v=LGr\\_aKVA5i8](https://www.youtube.com/watch?v=LGr_aKVA5i8)

الدكتور النميري، "ما هي الشاب الحبرة – الشمائل المحميدية". قناة الشيخ النميري الرسمية،

[موقع اليووب: https://youtu.be/XH08hKoGgEA?si=WxreqpLtnVCVujin](https://youtu.be/XH08hKoGgEA?si=WxreqpLtnVCVujin)

الرذاق المرتضى، محمد، ٢٠٠٦. تاج العروس من جوهر القاموس، طبعة الكويت.

الزركلي، خير الدين. ٢٠٠٢، الأعلام، دار العلم للملايين بيروت لبنان.

سبع، شيماء شعبان. رؤيا، دعاء لكل من ضاقت عليه الأرض مكتوب. آخر تحديد: ٢٢

مارس، ٢٠٢٤. دعاء لكل من ضاقت عليه الأرض مكتوب - موقع رؤيا [\(ra2ya.com\)](http://ra2ya.com)

السهيلي، عبد الرحمن ، ١٤١٢. الروض الأنف في شرح السيرة النبوية، بيروت - لبنان: دار

إحياء التراث.

ططاوي، سيد محمد، ١٩٩٧-١٩٩٨. التفسير الوسيط، دار نهضة مصر للطباعة والنشر

والتوزيع، الفجالة - القاهرة.

عبد الغني، أبو العزم، ٢٠١٣. معجم الغني، مؤسسة الغني للنشر.

العسقلاني، ابن حجر، ٢٠١٠. فتح الباري شرح صحيح البخاري، المكتبة السلفية - مصر.

عمر، أحمد مختار، ٢٠٠٨، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب - القاهرة.

العوضي، أبو مالك، الألوكة -الفتاوى والاستشارات، تحت إشراف الدكتور سعد بن عبد الله

الحميد. الموقع الشخصي. تم فتح هذا الموقع في ١٨ مايو ٢٠٢٤. ما معاني أسماء البنات

[ميداء ، رواء ، جمانة ، سديل ، الرميصاء؟ \(alukah.net\)](http://alukah.net)

الفيروزآبادي، ٢٠٠٥. *القاموس الحيط* ، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت – لبنان.

مافيرا، [www.mafera.org](http://www.mafera.org). تم فتح الموقع ٢٥ مايو ٢٠٢٤ . عبد السلام هارون - المعرفة ([marefa.org](http://marefa.org))

محمد الكملي، الحلقة التاسعة والستون من سلسلة [سيرة الحبيب]، SOUND CLOUD . ٢٠٢٢ .  
<https://soundcloud.com/storiesforwalk3/wobnrhfxt1cp>

المكتبة الشاملة. أحمد تمام (عبد السلام هارون). تم فتح الموقع ٢٣ مايو ٢٠٢٤  
<https://shamela.ws/author/664>

مكرمة، إيلوك ل. ترجمة رواية "جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومشكلة التكافؤ فيها (دراسة تحليلية في الترجمة). جامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوكيجاكرتا.

٢٠٢٢

نورفاريانتو، عارف. ترجمة كتاب "أطفال الغابة" ومشكلة التكافؤ فيها لحمد عطية الأبراشي (دراسة تحليلية ترجموية). جامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوكيجاكرتا.

٢٠١٩

هارون، عبد السلام محمد، ٢٠١٥. تهدیب سیرة ابن هشام، المکتبة العصریة – بیروت.

Agriculture Victoria. "Star Thistle". Department of Energy Environment and Climate Action 2024. Page last updated: 26 Jun 2020. [Star thistle | Weeds information | Weeds | Biosecurity | Agriculture Victoria](https://www.agriculture.vic.gov.au/weeds/biosecurity/agriculture-victoria/weeds-information/star-thistle)

Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Third edition, London: Routledge.

Hartono. 2003. *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*. UMM Press.

Jati, Bambang Murdaka Eka. 2021, *Pengantar Fisika 2*. Gadjah Mada University Press, Yogyakarta.

Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.

Munawwir, Ahmad Warson. 1997, *Kamus Al-Munawwir*, Pustaka Progressif Surabaya.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.

Pratama, Fikri Surya, “Analisis Komparatif Historiografi *Sirah Nabawiyah* Karya Ibnu Ishaq dan Ibnu Hisyam”, Majalah Ilmiah Tabuah, Vol. 26 No. 1, Edisi Januari-Juni 2022, <https://rjahuinib.org/index.php/taubah>.

Royal Botanic Gardens, Plants of the World Online. “*Stipagrostis hirtigluma* var.”.  
[Stipagrostis hirtigluma var. hirtigluma | Plants of the World Online | Kew Science](https://www.kew.org/science/plants-of-the-world-online/taxa/stipagrostis-hirtigluma-var-hirtigluma)

